



日本語・ポルトガル語・スペイン語  
Edição em japonês, português e espanhol  
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和 2年 5月 20日号  
20 de maio de 2020  
(Esp) 20 de mayo de 2020  
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER  
TEL (059) 321-2021  
homepage <http://yogou-mie.com/>



よごうちく し  
四郷地区HPでは『お知らせ  
ごう』がカラーで見れます。  
Acesse a homepage e veja o  
"Oshirase Yogou" colorido!  
(Esp) En la página web del área de  
Yogou, podrá visitar y leer el  
"Comunicado de Yogou" en colores.

ささがわちくぼうさいくねん ちゅうし  
**笹川地区防災訓練を中止いたします**

**Treinamento de Prevenção de desastres do bairro de Sasagawa será cancelado**  
**(Esp) Suspensión del Entrenamiento en Simulacros de Desastres del Barrio Sasagawa**

新型コロナウイルス感染症が拡大している状況を受け、参加者及び関係者の健康・安全を考慮し、中止すること  
となりました。ご理解いただきますようお願い申し上げます。

será cancelado em consideração à saúde e segurança dos participantes e os responsáveis pelo evento, em resposta à propagação da infecção do novo coronavírus. Agradecemos a compreensão de todos.

(Esp) Debido a la propagación de la infección por el nuevo coronavirus, decidimos suspender el entrenamiento teniendo en cuenta la salud y seguridad de los participantes y personas relacionadas. Pedimos disculpas y agradecemos su comprensión.

開催日：6月7日(日) / Data : 7 de junho (domingo) / (Esp) Fecha: Domingo, 7 de junio

主催：笹川連合自治会 / Organização / (Esp) Organización: Sasagawa Rengou Jichikai

問合せ先：四郷地区団体事務局 ☎・FAX 059-322-5675

Informações / (Esp) Informaciones: Yogou Chiku Dantai Jimukyoku

まいとし がつついたち じんけんようごいいん ひ  
**毎年6月1日は「人権擁護委員の日」です**

**Todos os anos, dia 1º de junho é "Dia do Jinken Yougo lin"**

**(Esp) El 1º de junio de todos los años, es el día de los "DEFENSORES DE LOS DERECHOS HUMANOS"**

人権擁護委員は、法務大臣の委嘱を受けたボランティア(無償)で、四日市市に18人の委員がいます。地域の皆さんからの人権相談を受けて問題解決のお手伝いをしたり、人権について関心を持ってもらえるような人権教室や啓発活動を行ったりしています。

Os "Jinken Yougo lin" são os voluntários nomeados pelo Ministério da Justiça. Em Yokkaichi temos 18 membros. Eles são encarregados de receber consultas, ajudar a resolver os problemas e realizar atividades de esclarecimentos sobre os direitos humanos.

(Esp) Los defensores de los derechos humanos son voluntarios que trabajan gratuitamente y encargados por el Ministro de Justicia. Hay 18 miembros en la ciudad de Yokkaichi. Aceptan consultas sobre derechos humanos de los ciudadanos de las comunidades locales para ayudar a resolver problemas, y llevan a cabo actividades para fomentar el interés sobre los derechos humanos.

人権についてお困りやお悩みの際は、以下の人権相談電話をご利用ください。新型コロナウイルス感染症に関連する不当な偏見や差別、いじめ等の人権相談も受け付けています。

Se você tem alguma problema ou dúvida, consulte o "Jinken Yougo lin" conforme segue abaixo. Também aceitamos consultas de direitos humanos sobre preconceito injusto, discriminação ou bullying relacionados à infecção por Novo Coronavírus.

(Esp) Si tiene alguna preocupación sobre los derechos humanos, utilice el siguiente teléfono para consultas. También aceptamos consultas de derechos humanos sobre prejuicios injustos, discriminación e intimidación relacionados con la infección del nuevo coronavirus.

みんなの人権110番 0570-003-110

Minna no jinken 110 ban / Teléfono de Emergencia, Derechos Humanos de Todos  
0570-003-110



インターネット人権相談窓口 パソコン・携帯電話・スマートフォン共通 <https://www.jinken.go.jp/>

Consultas pela internet, computador, celulares ou smart phones / (Esp) Servicio de asesoramiento sobre derechos humanos por Internet, común para PC, teléfono móvil y smart phone

<https://www.jinken.go.jp/>



かんせんしょうたいさく きょうりよく ねが  
**感染症対策へのご協力をお願いします**

**Pedimos a colaboração para as medidas contra as doenças infecciosas**  
**(Esp) Pedido de Colaboración a la Población para Prevención y Control de Infecciones**

政府が発出した緊急事態宣言の対象区域が、4月16日には全国に拡大され、三重県では4月20日から「三重県緊急事態措置」が実施されました。

A área correspondente a declaração de emergência emitida pelo governo foi ampliada para todo o país em 16 de abril. Na província de Mie, a partir do dia 20 de abril foram implementadas as Medidas de Emergência da Província de Mie.

(Esp) El 16 de abril, el Gobierno anuncia que el estado de emergencia se extenderá a todo el país debido a la aceleración del aumento de los casos en otras prefecturas distintas a las que anteriormente cubría la declaración. Y en la prefectura de Mie, se lleva a cabo las "Medidas de Estado de Emergencia", desde el 20 de abril.

感染症の猛威は依然衰える兆しが見えず、市内での感染も広がっています。

A ferocidade da doença infecciosa ainda não mostra sinal de redução, e a infecção na cidade também está se propagando. (Esp) Aún no hay señales de disminución de la prevalencia de la infección, y la propagación del coronavirus en esta ciudad se está extendiendo.

正確な情報を基に、冷静にそして的確に新型コロナウイルスの感染症対策に取り組んでください。

Por favor, aja com calma e siga as medidas apropriadas contra as doenças infecciosas, baseando em informações corretas. (Esp) Actúe con calma y precisión para prevenir nuevas infecciones por el nuevo coronavirus basándonos en informaciones precisas.

咳エチケットや手洗いの徹底などの感染症対策、「3密」を避ける取り組みに加えて、移動を控  
え、他の人との接触機会を減らすことがとても重要です。

Além de medidas para prevenir doenças infecciosas, como etiqueta da tosse e lavagem das mãos, juntamente com empenhos para evitar os "3-mitsu", é muito importante diminuir o contato com outras pessoas e abster-se de locomover.

(Esp) Además de la etiqueta para la tos y minuciosidad del lavado de manos, etc. y de hacer todo lo posible para evitar las "3 C" (San-Mitsu), es muy importante cancelar y abstenerse en trasladarse en algo que no sean urgentes y esenciales a otras áreas, así como tomar otras medidas para reducir las oportunidades de contactarse con otras personas.

お一人お一人が「自分が感染しない」のはもちろん、「自分が感染させない」との強い思いを  
持って、不要不急の外 出は自粛してください。

Pedimos para cada pessoa abster-se de sair de casa desnecessariamente, tendo um forte pensamento de que, [Não serei infectado], logicamente que também [Não infectarei os outros].

(Esp) Abstenerse y evitar salir innecesaria y urgente en lo posible teniendo en cuenta, y por supuesto, cada persona tendrá que cuidarse en "no infectarse", y tener un firme pensamiento de "no infectar" a otros.

併せて、他地域に在住するご家族や友人などに対して、帰省や来訪を控えるよう強く呼びかけてください。

Ao mesmo tempo, pedimos a todos os familiares e amigos que moram em outras áreas que se abstenham de regressar ou fazer visitas.

(Esp) Al mismo tiempo, pida a sus familiares y amigos que viven en otras áreas, a abstenerse de visitar o volver a la casa.

市としても総力を挙げて対応してまいります。この困難な状況に打ち勝てるよう、市民の皆様  
のご理解ご協力をお願いいたします。

A cidade fará o máximo possível para ajudar, sendo assim pedimos a compreensão e a cooperação de todos os cidadãos para que possamos superar essa situação delicada.

(Esp) La ciudad hará todo lo posible para poder superar esta dificultad utilizando todos nuestros recursos. Para lograrlo necesitamos la comprensión y colaboración de los ciudadanos.

\*この記事は4月27日時点の内容によるものです。

Esta matéria é conforme o conteúdo do dia 27 de abril. / (Esp) Este artículo se basa a la fecha del 27 de abril.

健康危機管理対策本部 問合せ先： 危機管理監危機管理室 059-354-8119

健康福祉部健康福祉課 059-354-8281

Sede para Medidas de Gestão de Crises de Saúde / (Esp) Sede de Gestión de Crisis de Salud (Kenkou Kiki Kanri Taisaku Honbu)  
Informações: Supervisão de Gestão de Crises (Kiki Kanri-kan) Departamento de Gestão de Crises (Kiki Kanri-shitsu), Divisão de Bem-Estar e Saúde (Kenkou Fukushi-bu) Departamento de Bem-Estar e Saúde (Kenkou Fukushi-ka)

(Esp) Informaciones: Dirección de Inspección de Momentos Críticos (Kiki Kanri-kan) - Departamento de Administración de Momentos Críticos (Kiki Kanri-shitsu), División de Salud y Bienestar (Kenkou Fukushi-bu) - Departamento de Salud y Bienestar (Kenkou Fukushi-ka)



# 新型コロナウイルス関連の給付金を装った詐欺にご注意ください

Tenha cuidado com fraudes fingindo ser o benefício relacionado ao Novo Coronavírus  
(Esp) Cuidado con las estafas relacionados con el coronavirus

特別定額給付金を装った電話やメール等にご注意を！

Tenha cuidado com telefonemas ou e-mails fingindo ser o benefício especial (Tokubetsu teigaku kyuufukin)!  
(Esp) ¡Tenga cuidado con las llamadas telefónicas y correos electrónicos que pretenden ser beneficiosos!  
Recebemos consultas sobre práticas comerciais fraudulentas aproveitando dos benefícios relacionados ao novo coronavirus.  
(Esp) Hay consultas sobre leyes comerciales maliciosas que se quieren aprovechar de las ayudas relacionados con el nuevo coronavirus.

特別定額給付金の受け取りのために、総務省や市役所の職員がATMの操作をお願いしたり、手数料の振り込みを求めたり、口座番号などの個人情報を電話やメール等で問い合わせたりすることは決してありません。

Para receber o benefício especial, funcionários do Ministério de Assuntos Internos e Comunicações ou mesmo da prefeitura nunca solicitará que você faça transição pelo ATM, pedindo transferência de alguma taxa de serviço ou solicitando informações pessoais, tais como o número da sua conta por telefone ou e-mail.  
(Esp) El Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones o funcionarios de la Municipalidad, nunca solicitarán operaciones en cajeros automáticos (ATM), depositación de comisión o derechos por servicio, ni pedirán informaciones personales como número de cuenta, etc. ya sea por teléfono o correo electrónico.

少しでもおかしいと思ったら、下記の問い合わせ先にご相談ください。

Caso você acha algo estranho, entre em contato conosco conforme segue abaixo.  
(Esp) Un poco de sospecha, consulte sin reparo en el teléfono o lugar que se indica más abajo.

## <不審な商法などの事例>

Exemplos de práticas comerciais suspeitas / (Esp) Ejemplos de estafas comerciales

- 「特別定額給付金とマイナンバーカードの申請代行する」との電話。

Telefonema oferecendo ser representante para solicitar o cartão My Number ou o benefício especial.  
(Esp) Una llamada telefónica ofreciendo servicio de solicitar la Ayuda Extraordinaria o la tarjeta de My Number.

- 「コロナ対策で助成金が出ている。口座の登録を」と電話。ATMに振込指示。

Telefonema dizendo “Os benefícios por medidas contra Coronavírus estão sendo pagos. Faça o registro da sua conta.” E orientando para fazer transferência bancária pelo ATM.

(Esp) Lllaman por teléfono diciendo, “Se ha concedido un subsidio para medidas del coronavirus. Abra una cuenta de banco.”

Y luego dan instrucciones para que vaya al cajero automático (ATM) y haga una depositación con engaños.

- 「コロナ関連で補助金が出る。カードと印鑑を用意して」と電話。

Telefonema dizendo “Os benefícios relacionados à Coronavírus estão sendo pagos. Separe o seu cartão do banco e o carimbo.”

(Esp) Lllaman por teléfono diciendo, “Se ha concedido una ayuda con relación al coronavirus. Deje listo su tarjeta de banco (Card) y su sello (Inkan)”.

参考：国民生活センターホームページ（新型コロナウイルス感染症関連）

http://www.kokusen.go.jp/soudan\_now/data/coronavirus.html

Referência: Homepage do Centro Nacional de Assuntos do Consumidor (Relacionados ao Infecção do Novo Coronavírus)

(Esp) Referencia: Página web del Centro Nacional de Ciudadanos (sobre el nuevo tipo de infección coronavirus)

http://www.kokusen.go.jp/soudan\_now/data/coronavirus.html

ご相談は電話または来所で

Consulta por telefone ou dirigir-se ao balcão de atendimento / (Esp) Consultas mediante teléfono o visitas

市役所1階 市民・消費生活相談室 電話354-8264

Seção de Consultas para Assuntos do Cotidiano e Consumo/ Cívicos (Prefeitura 1º andar) / (Esp) Sección de Consultas para Asuntos Cívicos, del Cotidiano y Consumo (1º piso de la municipalidad)

Shimin Shouhi Seikatsu Soudan-shitsu TEL 059-354-8264

平日9：00～12：00、13：00～16：00

Dias úteis das 9h às 12h e das 13h às 16h / (Esp) Días hábiles: 9:00 a 12:00 hs y 13:00 a 16:00 hs



# 通知カード、マイナンバーカード（個人番号カード）について Sobre “Tsuuchi Card” e “My Number Card” (Cartão de Pessoa Física) (Esp) Sobre las tarjetas “Tsuuchi Card” y “My Number Card” (Kojin Bangou Card)

## ◆マイナンバーカードの申請方法について

Sobre o modo de solicitação do My Number Card / (Esp) Modo de solicitación de la tarjeta My Number Card

マイナンバーカードは、通知カードと一緒に送付された「個人番号カード交付申請書」で申請できます。  
O “My Number Card” pode ser solicitado através do “Formulário de Solicitação de Emissão do Cartão de Pessoa Física” que foi enviado junto com o “Tsuuchi Card”.  
(Esp) El “My Number Card”, podrá solicitarlo con el “Formulario de Solicitación para la Expedición de la tarjeta My Number Card que fue enviada junto con la tarjeta “Tsuuchi Card”.

申請書に顔写真を貼付し郵送していただく方法のほか、パソコンやスマートフォンからでも申請できます。  
É possível fazer solicitação anexando sua foto ao formulário de inscrição e enviá-la pelo correio, ou também através do computador ou smartfone.

(Esp) Además de adjuntar la foto de la cara al formulario de solicitud y enviarla por correo, también puede solicitarla desde una computadora PC o smartfone.

マイナンバーカードが作成されるまで、概ね1か月程度時間がかかりますので、ご希望される方は、お早めにご申請ください。  
Levará cerca de um mês para receber o “My Number Card”; portanto, solicite o seu cartão o mais breve.

(Esp) Por motive que demorará aproximadamente un mes hasta que la tarjeta My Number llegue a sus manos, en caso que lo de-see, solicítela lo antes posible.

※申請書を紛失した場合は、市役所1階の市民課、中部を除く各地区市民センター、近鉄四日市駅高架下の市民窓口サービスセンターのいずれかで申請書を取得できますので、お問い合わせください。

Caso tenha perdido o formulário, é possível adquirir o formulário no 1º andar da prefeitura no Depto. De Assuntos Cívicos (Shimin-ka), nos Centros Cívicos Regionais (exceto Chuubu) ou no Centro de Serviço de Atendimento Cívico (Shimin Madoguchi Service Center). Entre em contato conosco.

(Esp) En caso que haya perdido el formulario de solicitación, podrá pedir nuevamente en el 1º piso de la municipalidad, Departamento de Atención al Ciudadano (Shimin-ka), en los Centros Cívicos a excepción del Chuubu, ventanilla del Centro de Servicios al Ciudadano (Shimin Madoguchi Service Center) debajo del viaducto de la estación Kintetsu Yokkaichi Eki.

## ◆コンビニ交付サービスについて

Sobre o Serviço de Emissão através das Lojas de Conveniência / (Esp) Sobre el servicio de expedición en las tiendas de conveniencia (Conbini)

コンビニ交付サービスとは、マイナンバーカードを使用してコンビニなどの店舗内に設置されているマルチコピー機

(キオスク端末)を操作することにより、住民票の写しや印鑑登録証明書などの証明書が取得できるサービスです。  
O serviço de emissão de certificados (Combini Koufuu Service) é um serviço onde você pode adquirir certificados tais como o Atestado de Residência (Juuminhyou), Certificado do Registro do Carimbo (Inkan Touroku Shoumei-sho), através das multi-copiadoras instaladas dentro das lojas de conveniência (terminais de quiosques) de todo o país utilizando o “My Number Card”.

(Esp) El servicio de expedición de certificados consiste en la aplicación de la tarjeta My Number en los conbinis haciendo posible obtener copias del certificado de residencia “Juumin-hyou” y/o certificado del sello registrado (Inkan Touroku Shoumei-sho) mediante las máquinas multicopiadoras (terminal kiosk) instaladas dentro de las tiendas de conveniencia.

※サービスを利用するにはマイナンバーカードが必要です。住基カード・通知カードでは利用できません。

大変便利なサービスですので、ぜひご利用ください。

Para utilizar o serviço é necessário o “My Number Card”. Não é possível utilizar o “Juuki Card” ou “Tsuuchi Card”. Aproveite porque é um serviço muito prático.

(Esp) Para utilizar este servicio será necesario la tarjeta “My Number Card”. Tenga cuidado ya que con la tarjeta de registro básico de residentes “Juuki Card” y la tarjeta de notificación de su número “Tsuuchi Card”, no podrá hacer uso del servicio.

## ◆マイナンバーカードマイキーID設定について

Sobre o registro do My Key ID / (Esp) Sobre el registro de My Key ID de la tarjeta My Number

国によるマイナンバーカードを活用した消費活性化策（マイナポイント）が今年度実施される予定です。

マイナポイントの利用には、マイナンバーカードによるマイキーID設定が必要となります。

Uma medida para ativação do consumo através do cartão My Number (maina point) está planejada para ser implementada este ano pelo governo. Para usar o “Maina Point”, é necessário registrar um ID (My Key ID).

(Esp) En este año fiscal, el gobierno tiene previsto implementar una medida para activar el consumo (Maina Point) utilizando la tarjeta My Number. Para utilizar Maina Point, es necesario registrar su My Key ID con la tarjeta My Number.

詳しくは、ホームページ (https://id.mykey.soumu.go.jp/mypage/MKCAS010/) をご覧ください。

Para maiores informações, acesse o homepage. / (Esp) Para más detalles, véase la siguiente página https://id.mykey.soumu.go.jp/mypage/MKCAS010/

